

# POÈTES À L'ÉCOLE

N° 63 *Printemps 2024*

**Compagnie  
des écrivains  
de Tarn-et-Garonne**

Maison de la Culture  
82000 Montauban

<http://www.ecrivains82.com/>



*La Vierge du Consistoire,*  
Dessin à la plume, Registre Cornet, f° 34 v°

**Ramon de CORNET**  
**Dernier Troubadour**  
v. 1300 – v. 1350

## Biographie sommaire

La ville de Saint-Antonin peut s'enorgueillir d'avoir vu naître quatre troubadours parmi lesquels le père de Raimon de Cornet a laissé une seule pièce satirique, un sirventès, daté de 1305, où il stigmatise les abus du clergé et critique le roi de France Philippe de Valois : « *Lo rei fariá deber, si laissès los anglés* » (Le roi ferait mieux son devoir s'il laissait tranquilles les Anglais.) La famille de Ramon de Cornet, né vers 1300, semble avoir soutenu le camp hostile au roi de France dans notre Aquitaine, où le Quercy et le Rouergue oscillaient entre les deux royaumes en guerre. On possède peu d'éléments sûrs pour établir sa biographie, qui se déduit de ses écrits. Le jeune Ramon a été attiré par Toulouse et son œuvre est liée à la fondation des Jeux Floraux en 1323-1324.

Son nom est lié à l'institution toulousaine pour plusieurs raisons. Il ne figure pas parmi les premiers mainteneurs et les fondateurs du *Consistori del Gai Saber*, créé en 1323, mais les premiers règlements qui ont permis d'organiser les tournois poétiques lui sont attribués. Il l'est l'auteur du *Doctrinal de Trobar*, grammaire de l'occitan qui comporte 543 vers, daté de 1324, et d'un autre ouvrage didactique, intitulé *Regla* (Règlement), daté de 1327. Il décrit ainsi son projet : « *Als trobaires reglas vuèlh far / Reglas que, per trobar / Ensenhan romans fin* » (Pour les poètes, je veux composer des règlements pour écrire, en leur enseignant le bon parler roman. [occitan]) En 1333, il reçoit la récompense suprême, en tant que lauréat des Jeux Floraux, la violette d'or, pour une poésie à la Vierge, intitulée *Corona*, « Couronne ».

Car notre troubadour est un homme d'Église, frère franciscain en 1324, mais très vite il quitte le froc des moines pour échapper à l'Inquisition. En effet, il soutient une branche de frères défenseurs de la pauvreté absolue. Il devient prêtre diocésain et, en quelque sorte, un chapelain de cour au service de puissants protecteurs, répandus du Rouergue à la Gascogne comme la famille d'Armagnac, alors comtes de Rodez, et les vicomtes de Foix et d'Albret. Il serait mort dans un monastère du diocèse de Dax, vers le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle.

## Le Joy spirituel

### *Razons ni sens non pòt véser lo mòble*

I. Razons ni sens non pòt véser lo mòble  
D'amor leial, si'ls uèlhs d'òme non cluca,  
Pessant del **Jòi** que pessament aluca  
Mièlhs que jorns clars e dona saber nòble.  
Per qu'ieu me vuèlh gent clucar e rescondre  
Tant que pessar non vuèlh d'autre besonha  
Mas de lausar çò que tot mal delonha  
Que dregs o vòl a cui devèm respondre.

II. Montant valor deu tots òms son còrs fondre  
Si vòl amar finament senes pecar,  
Desirant **Jòi** que n'aurà si baveca  
L'entendament que'l mal vuelha rebondre.  
Doncs ieu, que vei tot clarament lo signe  
Del Jòi d'amor que totz fisèls demòra,  
Vuelh mai, languent, pèdre çò que'm devòra  
Que'l Jòi nomnat preciós e benigne.

[...]

VII Tornada Fenèstra d'aur qui'ns els cèls dona vista  
Ròsa d'abril ont Jèsus volc dishendre  
Clam vos mercés, Dòna, que volhatz prendre  
Lo jorn darrièr m'arma, que no's n'an trista !

I. Ni raison ni sens ne peuvent voir le "meuble" d'amour loyal, si l'on ne ferme pas ses yeux d'homme pour méditer sur le *Joy* qui éclaire la pensée mieux que ne fait le jour clair et lui donne le noble savoir. C'est pourquoi je veux bien fermer mes yeux, me cacher afin de n'avoir d'autre souci dans l'esprit que de louer ce qui éloigne de nous tout mal. Car c'est bien ce que veut celui à qui nous devons tous répondre.

II. En haussant sa valeur il faut que tout homme ruine son corps s'il veut aimer purement et sans péché et dans le désir du Joy qu'il obtiendra si son entendement est en accord avec sa volonté pour ensevelir le mal. Pour moi, qui vois très clairement la signification du Joy d'amour auquel tout fidèle aspire, je préfère perdre, en souffrant les plaisirs qui me dévorent, plutôt que de perdre ce Joy qualifié de bon et de précieux. VII. Envoi : Fenêtre d'or qui nous donne vue sur le Ciel, Rose d'avril en qui Jèsus voulut descendre, Dame, je vous crie merci.

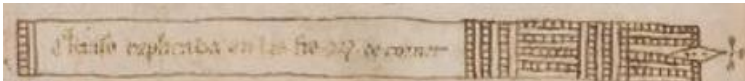
Je vous prie de bien vouloir prendre mon âme au jour dernier, pour qu'elle ne s'en aille pas triste !

[Traduction : Georges Passerat]

## *Jòis e dolors al mieu còr afan fan*

- I Jòis e dolors al mieu còr afan fan,  
Per vos, Midòns, que'm faitz d'un cordon don,  
Neis o de mens, e'l dizir valon lo,  
Don tròp sosmés l'albir, vos amant, m'an  
Si me volètz ses òps escapar, par  
Que maldizent vòlon del camin mi  
Traire d'onor, car ieu vuelh amar mar
- II Na flors, al clèrc, vòstre peregrin gris  
Monge daretz, si dreitz no'us remòrt, mòrt  
Car no'lh donatz el vòstre ressòrt sòrt  
Que puesca far d'enamorat fin fin.  
Per mi'us dic, que tròbi restant tart,  
Si be'm soi mòut, Dòmna, reclamatz matz  
Del jòc d'amor, que'ls amants ses art art  
Mas trop m'èr grèu, si vos escalfatz fatz.
- III Dar no'us vuelh ja, si non m'arrapatz, patz,  
Fons de valor, car totz plaitz convens vens,  
Ni d'amar vos non serà consens sens,  
Ni'us rendrà pro, si non' us alegratz, gratz  
Per qu'ieu vos prèc, Dòmna, que'm donetz netz  
Joièls d'amor que'm fasson cobés ben  
D'amor tostemp car a nos foletz letz,  
Que fam chansons dont bens a jove ven.
- [...]
- VI Ròsa d'abril\*, quar ètz de gran pes pens  
Qu'ieu chant per vos e vuèlh far val mai mai,  
Car de Caumont ètz d'onor temples ples,  
On de salut – un sens pus – querrai rai.

\* Ramon de Cornet appelle sa dame, « Rose d'Avril » : c'est le *senhal* qui signe ses poésies. Il s'agit d'Indie de Caumont, femme de Guy de Comminges, morte en 1357.



## Jeu verbal : Le mendiant d'amour

**I** Joie et douleur au cœur me sont tourments, pour vous, ma Dame, qui me faites don d'un cordon ou même d'une moindre chose, mais mes désirs le méritent bien, Qui trop, en vous aimant, ont soumis ma pensée. Si vous voulez sans besoin vous soustraire à moi, il me semble que ce sont les médisants qui veulent du chemin d'honneur me détourner, aussi je veux vous aimer, qui êtes mer de bons usages car je ne pense qu'ainsi.

**II** Dame fleur, au clerc, à votre pèlerin, au gris moine, vous donnerez, si le bon droit ne vous afflige, la mort, en ne lui donnant pas de votre ressort un sort tel qu'il puisse connaître d'une amoureux la fine fin. Je vous le dis : je trouve ce retard très long, bien que je sois, Dame, un fou déclaré du jeu d'amour, qui sans nulle ruse brûle les amants. Mais j'aurais trop de peine, si vous faites en amour trop d'enflammés.

**III** Je ne veux point vous donner de paix, si vous n'acceptez pas, Fontaine de valeur, car toute querelle devient vaine et de vous aimer ma raison ne sera pas consentante, si vous n'en avez pas de joie, et vous ne tirerez aucun profit de mon bon gré. Je vous en prie donc, Dame, de me donner, bien nets, des présents d'amour qui me rendent vraiment désireux d'aimer toujours, car cela est permis aux fous que nous sommes, nous qui faisons des chansons d'où des biens viennent aux jeunes.  
[...]

**VI** Rose d'avril, puisque vous êtes de grand poids, je pense chanter pour vous et veux faire, dès le mois de mai davantage encore, car de Caumont vous êtes le temple plein d'honneur, où, de mon salut, un sans plus, je chercherai un rayon.

[Traduction : Pierre Bec, in *Burlesque et obscénité chez les troubadours*, Stock / Moyen Âge, 1984.]

## Chanson d'amour du martyr à sa dame

- I Le mieus sabers, jòi desiant, se pèrd  
Dòna, per vos, que'm feritz ab un dart,  
Lo jorn qu'ieu's vi premièr, que d'autra part  
Me transforèt, dont ai mal sufèrt.  
Però, Midòns, la fin'amors qu'ieu's pòrt  
E·l bons volers m'an fag grand **ajutòri**  
D'aitant sivals que donat m'an conòrt  
Prometent jòi pel qual atenden mòrir.
- II Anc, piègz non trais lo còrs de sant Robèrt  
Per Jèsus Crist, ni le de sant Lèunart  
Que·l mieus per vos fai, Dòna, que totz art  
Del fuòc d'amor, aiçò cresatz per cèrt.  
Mas, car vos tenh nuèit e jorn en recòrt,  
Me fai soent bons espèrs **ajutòri**.  
La bona fes ne do venir al pòrt  
Del sobrièr gaug, ont ieu pessant demòri
- III Puèis qu'ieu vos ai mon trebalh descobèrt  
Vos clam mercés que d'un plasant regard  
Me ragardetz, car per genh ni per art  
Jòi non'm seràn, Dòna, ses vos ofèrt  
Plassa vos doncs que'm voliatz dar confòrt  
Que ja longtemps ieu non vuèlh **ajutòri**  
D'autra que'm des, neis París el ressòrt  
Oblidan vos que laus avètz notòri.
- [...]
- VI Ròsa de mai tròp me faretz grand tòrt  
Ròsa plasant qu'ieu vuèlh per **ajutòri**  
Non'm datz en brèu que pueis n'auretz estòrt  
.....çò que mal trasant decòri.

*Dame avec fleurs*



Registre Cornet, f° 36 r°

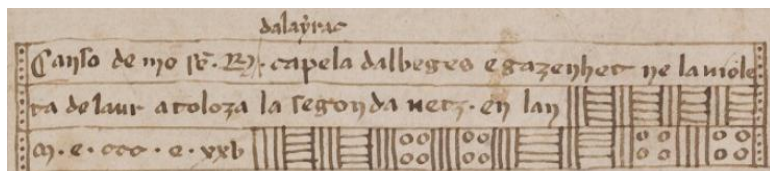
**I** Mon savoir, désirant la joie, se perd, Dame, pour vous, qui m'avez blessée avec un dard, le jour où je vous vis la première fois, et en plus de cela, il m'a transpercé, ce qui m'a fait beaucoup souffrir. Cependant, ma Dame, l'amour pur que je vous porte et les bons sentiments m'on apporté un grand secours, du fait que, du moins, ils m'ont donné du réconfort, en promettant la joie pour ceux qui attendent la mort.

**II** Jamais aussi durement n'ont souffert le corps de saint Robert, pour Jésus Christ, ni celui de saint Léonard, que le mien le fait pour vous, Dame, lui qui brûle du feu d'amour, croyez cela pour certain. Mais, comme je vous tiens nuit et jour dans mon souvenir, souvent la bonne espérance vient à mon secours. Que la bonne foi me donne d'arriver au port de la joie extrême, en laquelle, par mes pensées, je demeure.

**III** Puisque je vous ai découvert mon tourment, je crie merci vers vous pour que d'un regard plaisant vous me regardiez, car, par ruse ni par art, les joies, Dame d'une autre, ne me seront offertes sans vous. Qu'il vous la plaise de me réconforter, car il y a longtemps que je ne désire aucun secours d'une autre personne, qui me donnerait de l'énergie, même à Paris, en vous oubliant alors que vous avez une réputation bien connue.

[...]

**VI** Rose de mai vous me causerez beaucoup de tort, rose plaisante que je veux comme secours sans que par la suite je sois délivré..... ce que, privé de mon mal, je souhaite.



## Une œuvre multiforme

Ramon de Cornet a reçu le titre prestigieux de " dernier troubadour ". Il le mérite bien car son œuvre est multiforme et abondante. Les manuscrits nous ont conservé une cinquantaine de pièces, dans tous les genres possibles : 10 chansons, 8 *versas* (poésies savantes), six *tensos* (en dialogue), 4 *pistòlas* (lettres), une *trufo* (facétie), un conte lunaire, une table de calendrier, deux proses latines (hymnes liturgiques), etc. Ce qui fait son originalité c'est sa grande liberté de ton et son inventivité poétique. Il a recueilli tout l'art des troubadours qui l'ont précédé et il a su aussi bien chanter l'amour d'une Dame, que célébrer la Vierge Marie et composer son fameux « Vers spirituel », qui fait de lui un grand poète mystique. Son style un peu hermétique rend difficile sa lecture et la compréhension de son œuvre gigantesque.

L'ensemble de ses compositions est conservé dans le fameux *REGISTRE DE CORNET*, de l'Académie des Jeux Floraux (MS 2885, BM de Toulouse) et qui contient 51 œuvres de cet écrivain. Le document très abîmé est écrit sur du papier et non du parchemin. Il a été publié en 1888 par deux éminents romanistes toulousains, Jean-Baptiste Noulet et Camille Chabanneau, *Deux manuscrits provençaux du XIV<sup>e</sup> siècle concernant des poésies de Ramon de Cornet, de Pèire de Ladils et d'autres poètes de l'école toulousaine*. Actuellement son œuvre est étudiée par Marina Navas Farré, professeur à Barcelone, qui lui a consacré sa thèse doctorale à l'Université de Girona en 2019. Elle prépare une édition nouvelle de l'œuvre de Ramon de Cornet, en y incluant aussi deux manuscrits catalans, conservés à Barcelone, qui gardent une partie de ses pièces. Les manuscrits numérisés sont consultables sur les sites de la BM de Toulouse de la Biblioteca de Catalunya. Une partie de l'œuvre a été mise en ligne sur le site *RIALTO TROVATORI* par des universitaires catalans.

Cahier réalisé par l'abbé Georges Passerat,  
imprimé par *Techniprint* et diffusé par I.A.-82  
avec l'aide du Conseil Départemental de T&G